CABECERA

YACIMIENTO: Soto de Cangas (Cangas de Onís, Asturias)
MUNICIPIO: Cangas de Onís
PROVINCIA: Asturias
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 2224; EC 116; ERA 44; CIL II 2/5, 5745;
N. INV: Indeterminado
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Lápida
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE:
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 52 x 29 x 18 cm
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 8
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.:
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Xai[re] / (crux) **/** In M(emoriam) S(anctam) Mor **/** tu(u)s a(n)noru(m) **/** septe(m) mise **/** ravit **r(elictos) paren / tes** Norenu **/** s

Lectura dada por Diego Santos (1959, 123-125).
APARATO CRÍTICO:

Xai[re], (¿años del difunto?) - X(ristus) A (lfa) W(mega) (CI L II 2
5 - Rodríguez Colmenero 1987 178))

r(elictos), R(ufus) (CI L II 2

5)

paren
tes, m(e)remte(m) p(osuit) (CI L II 2
5)

TRADUCCIÓN:
Cristo, Alfa y Omega. Aquí yace Noreno, quien, muriendo a los siete años en santa memoria, dejó sumidos a sus padres en un gran dolor.

Traducción dada por Rodríguez Colmenero (1987, 178).
COMENTARIO:
El XAI que se lee en cualquier caso está escrito con caracteres griegos. El autor que realizó la traducción que presentamos no sigue de forma exacta la edición del texto que hemos escogido, de ahí que se ponga "Cristo, Alfa y Omega" al principio y no "Salve" u otra salutación, lo que se traduce de Xai[re].

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Diego Santos (1959, 123-125).
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La estela funeraria está realizada con un gran canto aluvial, en una de cuyas caras se encuentra el campo epigráfico delimitado en forma de casa. La inscripción, por tanto, está enmarcada en un cuadro que remata en frontón, encima del cual estaría escrito completo un posible *Xaire* con caracteres griegos -aunque se le han dado interpretaciones múltiples- al que le faltaba ya la parte final cuando la lápida fue descubierta. En el vértice del tímpano hay una cruz que no tiene nada de la *svástica*, tan frecuente en las lápidas vadinienses.

El soporte está fragmentado en el lado derecho. Las letras son capitales rústicas, con rasgos cursivos. Los renglones están marcados con líneas de guía.

El formulario de la inscripción, la ausencia de referencias paganas y la presencia de una cruz en la parte superior del monumento revelan su probable carácter cristiano.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: HALLAZGO CASUAL
DATACIÓN: Siglos V-VIII (Siglo V, siglo VI, siglo VII, siglo VII).
CRIT. DAT.: Criterios paleográficos.
CONTEXTO HALLAZGO: Diego Santos (1959, 123-125) comenta unos apuntos del Sr. de Soto Cortés que decían que esta inscripción se encontró en la ería de Sosierra cerca del cueto de Llorío (Soto de Cangas) por un aldeano, a quien a su vez la compró don Antonio Cortés. Se encontró en su casa en el año 1868. Más tarde, la adquirió Cortés Gutiérrez, hijo del anterior. En época de la redacción de este artículo seguía en el palacio de Labra, entre las lápidas que fueron de don Sebastián.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 2224; EC 116; ERA 44; CIL II 2/5, 5745; Riancho Herrero, María Teresa (2006) Estela de Noreno, Santillana del Mar, [en]: Apocalipsis: el ciclo histórico de Beato de Liébana. Catálogo de la Exposición, P.A. Fernández Vega, coord., p. 136. Rodríguez Colmenero, Antonio (1987) ¿Inscripciones paleocristianas en el Museo de Oviedo?, Oviedo, Memorias de Historia Antigua, nº 8, pp. 177-179. Marco Simón, Francisco (1978) Las estelas decoradas de los conventos caesaraugustano y cluniense, Madrid, Caesaraugusta, nº 43/44, p. 111, lám. 1. Diego Santos, Francisco (1959) Epigrafía romana de Asturias, Oviedo, Instituto de estudios asturianos, pp. 123-125. Diego Santos, F. (1958) "Dos inscripciones inéditas de Asturias", en Actas del I Congreso Español de Estudios Clásicos, Madrid: Sociedad Española de Estudios Clásicos, pp. 479-483.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES